

· 大学英语学习指南 ·

如何 提 高

英 译 汉
四、六级 阅读理解 应试能力
简 答 题



9

中国科学技术大学出版社

· 大学英语学习指南 ·
英 译 汉
如何提高四、六级 阅读理解 应试能力
简 答 题

主编 张国治
责任编辑:伍传平

*

中国科学技术大学出版社出版发行
(安徽省合肥市金寨路 96 号, 230026)
中国科学技术大学印刷厂印刷
全国新华书店经销

*

开本: 787×1092/32 印张: 9 字数: 273 千
1998 年 12 月第 1 版 1998 年 12 月第 1 次印刷
印数 1—11000 册
ISBN 7-312-01030-X / H · 142 定价: 9.00 元

内 容 简 介

本书按大学英语四、六级考试新题型要求编写,旨在帮助广大读者提高阅读理解、翻译及简答题方面的应试能力。

本书分为两大部分:第一部分简明扼要地讲解英译汉的几种技巧并简介如何做好简答题;第二部分为 30 个单元,精选 120 篇文章,包括阅读理解、英译汉与简答题三方面内容,并附有答案供读者自学自测用。

前 言

本书是根据国家教委颁布的《大学英语四级考试大纲》的规定和要求,专为准备报考大学英语四、六级及 TOEFL、EPT 的考生提高英语阅读能力、掌握一些翻译技巧以便增强翻译能力并适应新题型、做好简答题而编写的。

本书选材广泛,既有科技知识,又有人物传略;既有当代作品,又有对历史事件或人物的记述,更有对说英语国家的风土人情,礼仪习惯的简介。体裁多样,有记叙文,说明文和议论文等等。对部分超纲词作了汉语释义以降低阅读难度。

本书的特点之一:“新”,题型新,内容新,读起来有趣味性;特点之二:“精”,精心选材,精心编辑,有较强的针对性。把三种题型揉合于一书的形式并不多见。

本书有两大部分,三个内容,包括 30 个单元,120 篇文章。第一部分旨在指导读者如何做好简答题及如何将译文译得精确与得体。第二部分进行具体的自我阅读和自我检查。第 1 至第 17 单元在阅读理解的基础上做翻译句子的练习。第 18 至第 30 单元为简略回答问题。一书三用,读者会受益匪浅。

本书由张国治同志担任主编,赵天宏、潘云燕、张向阳同志为编委。其中“英译汉的技巧与实践”由潘云燕、张向阳编写。“简答题的技巧与实践”由赵天宏、潘云燕编写。书中 30 个单元的练习由张向阳、赵天宏、潘云燕编写。全书由赵天宏设计,由张国治审定。在打印与校对的过程中,我们得到了秦岷、张馨、吴敏生和谢一威等同志的大力支持与参与,在此谨致谢意。

由于编者水平有限,疏漏错误之处在所难免,衷心希望广大读者与同行们在使用本书的过程中多提宝贵意见,不胜感激。

编 者

1998 年 3 月于合肥

目 次

前言	(1)
1 英译汉实践与技巧	(1)
2 简答题实践与技巧	(22)
3 练习	(36)
Part I Exercise to Reading Comprehension and Translation	(36)
Part II Exercise to Short Answer Question	(188)
Key to Reading Comprehension and Translation	(263)
Key to Short Answer Question	(270)

1 英译汉实践与技巧

随着我国改革开放的深入以及对外交往的不断扩大,我国的建设事业迫切需要千百万懂外语的人才,广大的研究生、大学生是这支队伍未来的中坚与主力军。这就要求他们掌握好听、说、译的本领;要求他们能查阅与翻译各类英语资料与说明,以便早日了解国外最新的科技动向及其先进技术与经验。因此,书面翻译就显得格外重要。

I. 翻译的标准

翻译是一门艺术,而且是一门高级艺术。我国著名的翻译家严复于1898年第一次明确提出翻译的标准即是信、达、雅(faithfulness, expressiveness and elegance)。著名学者林语堂先生进一步解释为“忠实标准,通达标准,美的标准”。再说得简单明确些,英译汉就是要讲求忠实,通顺与明确。所谓“忠实”就是指译文要把原文的思想内容完整地表达出来,并尽力保持原作的风格;所谓“通顺”,是指译文要符合汉语的习惯,文字要通顺流畅;所谓“明确”即指译文明白易懂。然而,要真正做到“忠实,通顺,明确”,需要花大量的精力,且要多多实践才能达到。大学英语四、六级考试以及研究生考试中的英译汉,亦应遵照此标准,才能获得满意的结果。

II. 英译汉的要求

我国著名的语言学家吕淑湘先生说过的关于翻译家是个“杂家”之说,确有道理。我们的读者要做好英译汉,必须具备下列条件:英语的知识面要宽,语言知识基础要厚,语法基本功要扎实。只有在这三个方面下功夫,多练习,英译汉这个难题也就不难了。

1. 知识面要宽 (A Wide Range of Knowledge in English)

考试的题材广泛,体裁多样。要想获得好成绩,必须对商务、外交、高科技、日常会话以及英、美等国家的风土人情、礼仪风俗均要有所了解与准备,且知识面越宽越好,这就有助于对英语原文的正确理解与准

确表达。

1) 国际贸易英语 (English Language in International Trade)

"Our company holds a commanding lead in the US sportswear market. Its high quality, outstanding brand image and dependable delivery lay behind its success. We saw cooperation with China as our next global strategy."

上面的一段话系一个美国体育运动服装公司要与我国公司进行合作之意的原文。商贸英语有其本身的特点,许多普通词汇在商贸英语中也出现。要译得达意,确切,应懂得外贸知识。"holds a commanding lead in", "lay behind its success", 以及 "saw", 应译得有商贸的特色,才算好的译文。故译成:"本公司在美国运动服装市场上,占有绝对领先地位。质量优异的产品,杰出的商标形象,可靠的交货时间,系本公司成功的基础。我们认为与中国合作是我们实现全球生产战略的下一个步骤。"

2) 外交方面 (Diplomatic Relationship)

It was a keen disappointment when I had to postpone the visit which I had intended to pay to China in January. (Speech by Mr. Edward Heath — the former Prime Minister of Britain 英国前首相爱德华·希思) 如果按顺序译为:"它真失望。当我不得不推迟我早已打算一月份访华。"这个翻译太拘泥于原文的形式,而忽略原文的内容,并且中文也不通顺。中英由于两国语言不同,句子的表达顺序也不同。汉语一般是按事情的发展顺序来叙述。先发生什么事,结果怎么样,最后也许还有作者的简短评论。而英语往往采用相反的顺序:先说结果,后叙事实。故译成:"我原打算在今年一月份访华,后来不得不推迟。这使我深感失望。"这样译顺理成章,逻辑性很强,通顺明了。

3) 高科技方面 (High-technology): 信息高速公路 (Information Superhighway)

So what's all this to do ⁽¹⁾ about the information superhighway? What is it? What will it do for you? How will it change your life? The vision ⁽²⁾ is simple: an unprecedented nationwide — and eventually worldwide — electronic communications network that connects everyone to everyone else ⁽³⁾ and provides just about any sort of electronic

communication imaginable. You'd be able to hook up to ⁽⁴⁾ the network through your computer, TV, telephone, or a device that combines all three. What's the purpose? To provide remote electronic banking, schooling, shopping, taxpaying, chatting, game playing, video conferring, movie ordering, medical diagnosing. The list goes on and on.

(5)

(1) “to do” 很难翻译。不同的场合有不同的译法。此处宜译成“吵闹”，“喧嚷”；(2) “vision”原意为“视线”，“幻影”，“幻想”，“想象”等。此处要译为“设想”才算通顺，达意。(3) “everyone to everyone else”如译为“每个人到每个其他的人”，不知所云，也不符合汉语习惯。最好译成“所有的人”。(4) “hook up to”原意为用“用钩子钩”。钩住了，就等于接上了，因此要译成“接上”或“连接”为宜。(5) “The list goes on and on”直译为“这个表要继续下去”，这样译，不通顺，上下文衔接不好。其实，意思为：“各种功能，不胜枚举”。译文全文如下：

关于信息高速公路的大肆喧嚷是怎么回事？什么是信息高速公路？它能为你做什么？它会怎样改变你的生活？

这一设想很简单，它是一个史无前例的全国规模的，最终是世界规模的电子通信网络。这一网络把所有的人互相联系起来，并可提供任意一种人们想得到的电子通信方式。

你通过计算机，电视，电话或某种兼有这三种功能的设备，就能与这一网络建立联系。其目的是什么？提供远距离的电子银行服务，电子教学，电子购物，电子纳税，电子交谈，电子竞技，电视会议，电影订票，医疗会诊。各种功能，不胜枚举。

4) 日常会话 (Daily Conversation)

A: My washing machine went on the blink ⁽¹⁾ this morning, so I have to go to the laundromat this afternoon to do the washing.

B: The same thing happened to my dishwasher last week. That's when I got my husband to pitch in ⁽²⁾ and helped with the dishes.

A: Well, I don't think mine would leave work ⁽³⁾ just to help me wash clothes.

(1) “blink”原意为“闪光”，“眨眼睛”。此处 on the blink 切勿望文生义。“go on the blink”系美国俚语，指机器“出了毛病”。

(2) “pitch in”是美国口语,可译成“拼命干起来”。

(3) “mine”不是指 dishwasher,也不是指 dish,而是代词,指“my husband”。

A:今天上午我的洗衣机出了故障,因此下午我得到自助洗衣店去洗衣服。

B:上星期我的洗碗机也坏了,于是就让我丈夫卖劲地帮我洗碗。

A:是吗,我想我丈夫不会不上班来帮我洗衣服的。

5) 风土人情(Local Conditions and Customs or Background Information)

由于民族习惯,背景,地理位置以及生活方式的不同,语言的表达亦会出现差异。不了解这方面的知识,要译得恰到好处,并非容易。例如

Mary's father cut off without a shilling when she married Jack.

众所周知,欧美人士到了一定年龄,多半会立个遗嘱,说明自己死后将如何分配遗产。但有时如果子女在某方面与父或母不和或得罪了他们,父母可在遗嘱里说明不将遗产留给子或女,这种情况英语中叫“cut off without a shilling”。a shilling 意为“一先令”,即“1/20 镑”,指“区区小款”。译文为

玛丽与杰克结婚后,她父亲就在遗嘱里决定不留给她一分钱。

John can be relied on. He eats no fish and plays the game.

乍一看,一个人可靠不可靠与吃鱼不吃鱼,做不做游戏毫不相干。遇上这种类型句子,切勿望文生义,否则闹笑话。要译成“约翰不吃鱼,还玩游戏”,不伦不类,仅仅表达了原文的字面意思,并没有理解原文的内容。原来英国历史上宗教斗争激烈。旧教规定斋日(星期五)才可吃鱼。新教推翻了旧政府后,新教徒拒绝在斋日吃鱼,表示忠于新教。因此“不吃鱼”,表示约翰对新政府的“忠诚”。“玩游戏”需要遵守游戏规则,因而表示约翰能“遵守规章”之意。读者要透过这两个英语短语的字面形式,了解它所表达的思想内容,这样才能译好。应译为

约翰是可靠的,他既忠诚又遵守规矩。

2. 语言知识基础要厚(A Solid Foundation of the English Language)

英语的词汇相当丰富,且不说词汇量很大,一词多义的现象也普遍给我们的翻译增加了难度。为此,如何把握好语言词汇的基本知识,如

何掌握好词的确切表达是搞好英译汉的重要步骤。英国著名语言学家弗斯(J. R. Firth)说过:“Each word when used in a new context is a new word.”意思是说,一个词的词义随其所在的上下文而变化。也就是说,相同的词用在不同的上下文就会产生不同的词义。这些产生歧义的词往往不是长词、难词,而是普普通通的词。若想译得准确、通顺,就涉及到我们的语言知识基础厚不厚、查字典选词用字准确不准确的问题。不少常用词有较活的翻译,或根据上下文来确定该词的确切含义。试看下列一些常用词汇。

1) 英语中“story”是个连小学生都知道的词,但翻译时,往往难住了我们的大学生。例如

a. To say is one thing, to do is another story. (不是“故事”,而是“情况”,“一回事”)说是一回事,做又是另一回事。

b. Neither story is true. (“故事”乎?而是“说法”或“情况”)两种说法都不真实。

c. The officials concerned refused to confirm the story in *New York Times*. 有关官员们拒绝证实《纽约时报》的这条消息。

d. The white-haired girl's story is one of the saddest. 白毛女的遭遇可算是最悲惨的了。

e. It is an old story when a woman divorces her husband for too much drink. 女人因丈夫喝酒而跟他离婚是司空见惯的了。

f. A young man came to the police station with a story. 一位年轻人来到警察局报案。

2) 代词 it, 可代替名词, 也可代替一句话, 还可以不必译出。同时还有习惯用法。要译得确切, 必须多读、多记、多查字典。例如

a. The switch completes the circuit when you close it. 当你合上闸时, 电就接通了。(代替名词 switch)

b. The speaker made it clear that agriculture is the foundation of our national economy. 报告人说得很清楚, 农业是我国国民经济的命脉。(it 作形式宾语, 真正的宾语就是后面的宾语从句, 不必译出)

c. We'll see to it that the engine does not get out of order. 我们会注意(留心)不让发动机出毛病。(it 先在 to 之后作宾语, 构成 see to it 的习语, 作主句中的谓语部分, 后由 that 引导一个真正的宾语从句,

故不必译出)

d. Anyone who says it doesn't matter is full of it. 任何说这件事没关系的人都是个傻瓜(笨蛋)。(前一个“it”系代词,表明“这件事”;后一个“it”是名词,可译为“傻瓜”,“笨蛋”)

e. He really looked it in his new clothes. 他穿上新衣服看起来很帅。(it 作表语,指重要的人或物,或指达极限者)

f. A: Could you give me the answer now?

B: Wait till tonight.

A: Well, if I must wait, I'll wait.

B: Evening would come before you know it.

A: 你现在可否给我答复?

B: 得等到今天晚上。

A: 好的,要我等我就等。

B: 夜晚不知不觉就会到来。

此处 it 既不代替 the answer,也不代替 evening,而是指整个主句“evening would come”。译成“不知不觉”较为贴切。

3) 形容词 last。同一个字,同一词性,在不同的场合就会有不同的译法。

a. He is always the first to come and the last to leave. 他总是最先来最后走。

b. Peter is the last person for such a job. 彼得是最不配(最不合适)做这工作的人。

c. She would be the last to blame. 怎么也不能责怪她。(她不应该受到责备的。)

d. He is the last man to consult. 最不应该(或根本不值)同他商量。

e. This was the last place the colonialists would leave, for in it lay riches and natural resources. 那是殖民者最不愿意离开的地方,因为那里蕴藏着财富与自然资源。

f. He was last seen in public on the occasion of his daughter's wedding. 他上次公开露面是在他女儿的婚礼上。(也可译成最后一次露面)

4) 动词“work”,在许多情况下,必须依靠上下文推敲词义。不少小说、科幻作品等都具有很强的科学性与逻辑性,词与词之间总是相互依存、相互制约的,切勿孤立地、片面地、静止地去理解该词的含义,用同词多义到处套用。

请看下列句中“work”的词义。

- a. The machine has been working properly. 这台机器一直运转正常。
- b. The yeast hasn't worked yet. 酵母现在尚未发酵。
- c. The lift here is not working. 这里的电梯坏了(失灵了)。
- d. That gold mine has long been worked. 那座金矿已开采很久了。
- e. Vibration has worked the screw loose. 震(振)动使螺钉松脱了。
- f. The wood works easily. 这种木材很容易加工。
- g. Now some of the factories are working at 80 to 85 percent of capacity. 现在,有些工厂开工率为80%~85%。
- h. They are working the farm with great success in Australia. 他们正在澳大利亚经营(开办)的农场很成功。
- i. As the new reasoning goes, if an idea works in Chongqing, it should work elsewhere in China. 新说法是,如果一种观念在重庆可行,那么在中国其它的地方也应该行得通。
- j. People as a collective can work wonders. 人,只要形成群众集体,就能创造奇迹。

5) 连词“while”,既有“在...的同时”,又有“当...的时候”,还有“而”,“虽然”之意。例如

- a. Strike while the iron is hot. 趁热打铁。
- b. Detente is relative and temporary, while contention is absolute and permanent. 缓和是相对的,暂时的,而争夺却是绝对的,永久的。
- c. These particles, while they have the same mass or weight as the protons, have no electric charge. 这些粒子,虽然其质量与重量跟质子相同,但不带电荷。

第一句中“while”作“当...时候”讲,连接的是一个时间状语从句。

第二句中“while”表示同时存在的两种事物对比时,引出的并列分句。因此译成“而”。

第三句中“while”的意义为“虽然”,“尽管”,引出的是一个让步状语从句。

因此,具体问题要具体分析。这样译出的句子才会通顺,达意,确切。

3. 语法基本功要扎实

在很多文章中,尤其在科技论文中,被动语态和定语从句出现的频率比较高。因此,如何译好被动语态和定语从句的句子,需要仔细推敲,要从上下文正确理解,才能译得比较准确。

1) 被动语态(The Passive Voice)

Natural rubber is obtained from rubber trees as a white, milky liquid known as latex. This is treated with acid and dried, before dis-
patched to countries all over the world. 天然橡胶取自橡胶树,是一种叫做乳胶的白色乳状液体。在运往世界各国之前,橡胶要经过酸化处理和烘干。

整段通篇均为被动语态,五个动词全是以被动形式出现。汉语的被动语态相比之下,就用得少。因此,在译好被动语态的句子时,应注意三点:

A. 为突出其被动意义要译出被动语态

a. This kind of alloy tool steel is not corroded by air or water.
这种合金工具不会被空气或水所腐蚀。

b. These views have now been accepted by the majority of the masses. 这些见解已被大多数群众所接受。

c. The foreign friends visited our school and were given a hearty welcome. 外国朋友参观了我们的学校,受到了热烈的欢迎。

B. 有时将被动语态译成主动,汉语更通顺,达意。

a. Pollution should be done away with. 污染一定要消除。

b. As the shop was crowded with many customers, I was kept waiting for no less than 10 minutes before I was served. 那家商店挤

满了顾客,我足足等了十分钟才有人来接待我。(这句话比较典型,三个谓语全是被动语态。如果把被动语态直译过来,很别扭,汉语也不通顺。试译:由于那家商店被顾客挤满了,在我被服务之前,我被一直等了十分钟。语言不通顺,表达意思不如前者明确。)

c. Since the end of the Second World War, great efforts have been made to find peaceful uses for nuclear fission. 自第二次世界大战结束以来,人们在寻找原子能的和平利用方面作了巨大的努力。

C. 有时被动语态可以不译出来,反而更好

a. Radar can be used for weather forecast. 雷达可用来预报天气。或:可以用雷达来预报天气。(此句译无人称主语,不译被动语态,汉语更通顺)

b. The revolutionary traditions must be carried forward. 革命传统必须发扬。(“被”字不译更通顺)

c. The existence of organic chemistry is justified by the importance of carbon compounds or mixtures in our lives.

“is justified by”是“证明...有理由的”,“认为...是有道理的”。“by”可译作“因为”。此句要译成被动语态很难确切地表达该句的含义。故宜译成:“有机化学的存在之所以必要,是因为碳的化合物或混合物在我们日常生活中很重要。”这样既表达了原文的意思又符合汉语的习惯。

d. It is generally considered wrong to study without a plan.

“It”为形式主语,不定式短语“to study without a plan”才是真正的主语。直译成被动语态为:学习无计划一般被认为是错误的。如果不把被动语态译出来,“一般认为,学习无计划是错误的(做法)。”这就比译成被动语态句要好。

2) 定语从句(The Attributive Clause)

定语从句系英语多种从句中最为复杂的部分。同时,在各种类型的文章里出现的频率相对较高,这就给英译汉增加了难度。由于定语从句不仅结构复杂,而且含义繁多,不仅仅起定语作用,而且与主句之间存在着逻辑上的状语关系,具有原因、结果、条件、目的,让步等内在含义,给英译汉带来了更多的麻烦与困难。

A. 将定语从句译成原因状语从句

a. Students must grasp the concept of "work", which is very important in physics. 学生们必须掌握好“功”的概念,因为它在物理学中很重要。

b. In industry, we usually use alloys, the property of which is much better than that of pure metals.

“The property of which”等于“whose property”。应译成“其性能”,有原因的含义,最宜译成原因状语从句。故该句译成:

在工业上,我们通常用合金,因合金的性能比纯金属的性能好得多。

B. 将定语从句译成结果状语从句

a. Copper, which is used so widely for carrying electricity, offers very little resistance. 铜的电阻很小,所以它广泛地被用来传输电流。

b. The airplane is the first in the scale of increasing vehicle size that would appear to be adaptable nuclear power. 就运输工具的体积增加的规模,飞机是第一位的。因此,看来它宜于采用核动力。

C. 将定语从句译成让步状语从句

a. Aluminum, which is not so strong as steel, is widely used in both industry and our daily life. 铝,虽然不及钢那样坚固,但在工业以及日常生活中得到广泛运用。

b. Men become desperate for work, any work which will help them to keep alive their families. 人们极其迫切地要求工作,不管什么工作,只要能维持一家人的生活就行。

D. 将定语从句译成目的状语从句

a. We have built many military academies, where cadets will be trained to be successors of our modern army. 我们已建立了许多军事院校,以培养现代化军队的接班人。

b. Some superpower maintains enormous armies and gigantic navies which are used for oppressing and exploiting the people of poor countries. 某个超级大国维持了庞大的陆海军,用以压迫和剥削穷国的人民。

E. 将定语从句译成时间状语从句

a. They decided to wait till Wednesday, when he came back from Europe. 他们决定等到星期三,那时他将会从欧洲回来。

b. Electricity which is passed through the thin tungsten wire inside the bulb makes the wire very hot. 当电流通过灯泡内的钨丝时,会使钨丝达到很高的温度。

F. 将定语从句译成并列句

a. Between these two tiny particles, the proton and the electron, there is a powerful attraction that is always present between negative and positive electric charges. 在质子和电子这两种微粒之间有一个很大的吸引力,而这个吸引力总是存在于正负电荷之间。

如果此句直译,不考虑翻译技巧,就成了:在质子与电子两种微粒之间有一总是存在于正负电荷之间的吸引力。基本意义不变,无可非议。但要根据逻辑判断,翻译此句要重复先行词“attraction”,这样将定语从句与主句分开译成并列句意义更明确,更符合汉语习惯。

b. Steam still provides power, of which electricity is the obedient carrier, ⁽¹⁾it being capable of transmitting power in any desired amount and to any place where it is necessary to use it. ⁽²⁾

本句中有两个定语从句,根据意思判断,第二个定语从句意思是“把电传到任何要用电的地方去”。显然是限制性定语从句,而第一个定语从句“电是动力的驯服工具传输的载体”与主句“蒸汽仍然提供动力”的意思相反和并列。从形式为内容服务的观点以及翻译技巧出发,故宜译为:

蒸汽仍旧提供动力,而电则是动力的驯服工具的输送手段,因为电能把任何数量的动力输送到任何需要的地方去。

Ⅲ. 几种基本的英译汉技巧

英译汉的基本要求与标准就是要准确理解原文,并确切地表达原文的意思。译者必须明白:语言要服从思想,形式要服从内容。要达到此目的,必须正确运用增译与减译,直译与意译,正说反译与反说正译,顺译与倒译以及虚词与实意等技巧。

1. 增译与减译(Amplification and Omission)

1) 增译(Amplification)

a. Histories make men wise; poets witty; mathematics subtle; natural philosophy deep; morality grave; logic and rhetoric able to contend.

这是英国作家与哲学家培根(Bacon)在“论学问”中的一句名言。英语中省略了五个“makes men”,但句子完全可以理解。而在译成汉语时,如果不将省略的五个“makes men”译出来,就会面目全非,所以必须要加词,即增译。其目的就是使句子既忠实于原文的形式,又忠实于原文的内容。这样译出来的句子,比不增译词要通顺,明确。

历史使人明智;读诗使人遐想;数学使人精细;自然哲学使人深沉;伦理使人庄严;逻辑与修辞使人学会争辩。这五个“使人”动宾结构绝不能省译,减译或不译,否则就成为“读诗遐想,数学精细,自然哲学深沉,伦理庄严,逻辑与修辞学会争辩。”这样的译文不伦不类,与原文相差甚远,无法表达原文正确含义。所以为了译文的明确与准确,必须用增译法,才符合汉语习惯。

b. The president promised to send them more aid, more weapons and a few more men.

原文中动词“send”没有重复,但“援助”,“武器”和“人员”必须要增用三个不同动词来重复不同的内容。译文为:

总统答应给他们增加援助,增添武器,增派人员。

c. Air pressure decreases with altitude. 气压随海拔高度的增加而下降。

“Altitude”是“高度”的意思,“with”是“随着”之意。因此,加了“海拔”和“增加”,这是逻辑修辞,顺理成章的译法。

d. Should emergency arise, offer yourself to the state. 一旦国家有困难,你应该挺身而出。

2) 减译(Omission)

a. Just as the postwar period witnessed the disintegration of old empires, the epoch we are entering now will see the end of new colonialism and its sequence.

动词“witness”与“see”分别为“目睹”与“看见”。由于中英文说法不同,故这两个动词可以不译。

正如战后老牌帝国土崩瓦解一样,我们开始生活的时代终将结束